

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Tercera lengua extranjera III Portugués A1-A2
<b>Código</b>	E000006252
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	5
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Portugués
<b>Descriptor</b>	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel A1-A2.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Viviane Ferreira Martins
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores edificio B Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	vferreira@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	91 734 3950
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita por correo electrónico.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La presente asignatura, dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A1-A2. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despensonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
<b>Competencias específicas</b>		
CE10	<b> dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	<b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	<b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b>	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la

		<i>traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE14	<b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>	
	RA1	<i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	<b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b>	
	RA1	<i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i>
	RA2	<i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos - Bloques temáticos

#### Bloque I: Primeros contactos y el portugués en el mundo

##### Objetivos Comunicativos:

Saber presentarse y presentar a alguien  
Pedir ayuda para comunicarse

Expresar preferencias  
Hablar sobre horarios  
Hablar sobre las actividades del aula  
Conocer cuáles son los países lusohablantes

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Lenguas / Países y nacionalidades / Números de 0 a 50 / Objetos del aula / Horas / Días de la semana / Colores

**Gramática:** Artículos y preposiciones *de, em* y *a* / Pronombres sujeto / Interrogativos / Presente de Indicativo

**Fonética:** Alfabeto / Consonantes – Casos especiales

**Ortografía:** Signos de puntuación y de acentuación

### **Contenidos socioculturales:**

Países de lengua portuguesa

Personalidades de los países de lengua portuguesa

## **Bloque II: La familia: relaciones personales, descripciones físicas y fechas conmemorativas**

### **Objetivos Comunicativos:**

Describir ciudades, barrios, casas, mobiliario y objetos de decoración

Pedir y dar informaciones sobre las características de un inmueble para comprarlo, venderlo o alquilarlo

Localizar un lugar o un objeto

Hacer comparaciones

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Características de una ciudad / Tipos de vivienda / Muebles y objetos de decoración / Números / Medidas / Precios

**Gramática:** Demostrativos / Preposiciones + Demostrativos / Expresiones de localización / Presente de Indicativo / Comparativos / *Haver* + Indefinidos / *Tudo* - *Todo*

**Fonética:** Letra *a*.

**Ortografía:** Acentuación gráfica: Palabras graves

### **Contenidos socioculturales:**

Ciudades y tipos de casa

## **Bloque III: La casa y la ciudad**

### **Objetivos Comunicativos:**

Describir ciudades, barrios, casas, mobiliario y objetos de decoración

Pedir y dar informaciones sobre las características de un inmueble para comprarlo, venderlo o alquilarlo  
Localizar un lugar o un objeto  
Hacer comparaciones

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Características de una ciudad / Tipos de vivienda / Muebles y objetos de decoración / Números / Medidas / Precios

**Gramática:** Demostrativos / Preposiciones + Demostrativos / Expresiones de localización / Presente de Indicativo / Comparativos / *Haver* + Indefinidos / *Tudo - Todo*

**Fonética:** Letra a.

**Ortografía:** Acentuación gráfica: Palabras graves

### **Contenidos socioculturales:**

Ciudades y tipos de casa

## **Bloque IV: El cotidiano y el ocio**

Hacer invitaciones  
Aceptar y rechazar invitaciones  
Hacer planes futuros  
Hablar sobre las actividades diarias y actividades de ocio

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Rutinas personales, domésticas y profesionales / Expresiones de frecuencia / Profesiones / Actividades de ocio

**Gramática:** Futuro: *Ir* + Infinitivo / Preposiciones de tiempo / Verbos reflexivos / Presente de Indicativos / Colocación de los pronombres reflexivos

**Fonética:** Letra e

**Ortografía:** Verbos: *vir, ver, ler e ter*

### **Contenidos socioculturales:**

Fiestas nacionales, religiosas y populares  
Horarios públicos

## **Bloque V: Las vacaciones**

### **Objetivos Comunicativos:**

Hablar sobre las vacaciones y viajes  
Dar y pedir informaciones relacionadas a un viaje: localización de lugares, servicios del hotel, etc.  
Hablar sobre experiencias pasadas

### Contenidos Lingüísticos

**Vocabulario:** Vacaciones (destinos, alojamiento, medios de transporte, actividades, etc) / Estaciones del año / Números

**Gramática:** Superlativos / Pretérito Perfecto Simple de Indicativo / Expresiones de tiempo / Preposiciones de movimiento

**Fonética:** Letra o / Vocales nasales

**Ortografía:** Diptongos

### Contenidos socioculturales:

Destinos y actividades de vacaciones

## Bloque VI: La salud

### Objetivos Comunicativos:

Describir y preguntar sobre el estado de salud

Ofrecer, aceptar y rechazar ayuda

Obtener informaciones, servicios y productos relacionados a la salud: medicamentos, pedir cita, ir al médico, etc.

### Contenidos Lingüísticos

**Vocabulario:** Partes del cuerpo / Síntomas / Establecimientos y servicios de salud / Especialidades médicas / Pruebas, diagnósticos y tratamientos médicos

**Gramática:** Pretérito Perfecto Simple de Indicativo / Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo / Expresiones de tiempo / Verbo *doer* / Pronombres complemento de Objeto Directo e Indirecto

**Fonética:** Letras "j" y "g"

**Ortografía:** Acentuación: Palabras agudas

### Contenidos socioculturales:

Sistemas y servicios de salud

## Bloque VII: El tiempo, las actividades de ocio y los deportes

### Objetivos Comunicativos:

Hacer planes y dar sugerencias sobre actividades de ocio

Hablar sobre el estado del tiempo y las previsiones meteorológicas

Narrar una experiencia pasada

### Contenidos Lingüísticos

**Vocabulario:** Tiempo meteorológico / Actividades de ocio y deportes

**Gramática:** Pretérito Imperfecto de Indicativo / Expresiones de tiempo / Contraste:



Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Imperfecto de Indicativo / Preposición *com* + pronombres

**Fonética:** Letras "b" y "v "

**Contenidos socioculturales:**

Costumbres de actividades de ocio

Los deportes

**Bloque VIII: La vida profesional**

**Objetivos Comunicativos:**

Dar y pedir informaciones sobre un empleo

Hablar sobre las competencias personales y profesionales

Preparar un currículum

Hacer una entrevista de trabajo

Dar órdenes y consejos

**Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Profesiones / Estudios / Competencias

**Gramática:** Imperativo / Pronombres complemento de objeto directo: casos particulares / Preposiciones + pronombres

**Fonética:** [s] y [k]

**Ortografía:** s, c, ss, x, ç, qu.

**Contenidos socioculturales:**

Mercado de trabajo

Modelos de currículum

**Bloque IX: El comercio y la moda**

**Objetivos Comunicativos:**

Dar y pedir consejos y sugerencias

Nombrar y describir objetos, ropas, calzados y complementos

Hablar sobre establecimientos comerciales

Comprar un producto o servicio

**Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Establecimientos comerciales / Ropas y complementos: formas, materiales y talla.

**Gramática:** Preposiciones / Pronombres relativos / Imperativo

**Fonética:** Contraste [s] y [z]

**Ortografía:** s, z, x

**Contenidos socioculturales:**

Monedas  
Regalos y tradiciones  
Interacción en los establecimientos comerciales

### X: La gastronomía

#### **Objetivos Comunicativos:**

Dar y seguir instrucciones de una receta  
Hacer pedidos y sugerencias  
Pedir la carta, la comida, informaciones sobre los platos y la cuenta en un restaurante  
Dar y pedir opinión  
Expresar hipótesis y dudas

#### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Alimentos y bebidas / Tipos de restaurantes / Objetos de la mesa y para preparar una receta / Verbos y expresiones para elaborar una receta

**Gramática:** Expresiones de hipótesis / Construcciones impersonales + que / Verbos de opinión, sentimiento y dudas / Presente de Subjuntivo

**Fonética:** [j], [ʎ], [ɲ]

**Ortografía:** s, ch, s, z, x, nh, lh

#### **Contenidos socioculturales:**

Comidas, tradiciones y alimentos típicos  
Horario de las comidas

## METODOLOGÍA DOCENTE

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

**Actividades formativas**

**Competencias**

**Porcentaje de  
presencialidad**

<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>
<p><b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b></p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b></p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	- Dominio de los conocimientos sobre las	60 %

	temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos	10%
SE4 Monografías individuales /grupales	- Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas.	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la

adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

- **Para aprobar la asignatura**, el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

<b>RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	
<b>Horas presenciales</b>	<b>Horas no presenciales</b>
50	75

## **BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS**

## Bibliografía Básica

### Libros de texto

DIAS, Ana Cristina (2011). *Entre nós 1. Método de português para hispanofalantes. A1/A2*. Lisboa: LDEL. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

DIAS, Ana Cristina (2011). *Entre nós 1. Método de português para hispanofalantes. Caderno de exercícios. A1/A2*. Lisboa: LDEL. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

### Otros materiales

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

#### I. Gramáticas

ARRUDA, Lígia (2012). *Gramática de português língua não materna*. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). *Gramática ativa 1*. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

#### II. Diccionarios

*Dicionário de Português - Língua estrangeira*. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

*Dicionário Espanhol-Português* (2011). Porto: Porto Editora.

*Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa* (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

### Artículos de revistas

## Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html>  
(Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como diccionarios y pasatiempos)

[Dicionário Priberam da Língua Portuguesa \(DPLP\): http://www.priberam.pt/dlpo/](http://www.priberam.pt/dlpo/)

[Biblioteca Digital Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html](http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html)

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital:  
<http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>